



## Multilingual Platform for the European Reference Levels: Interlanguage Exploration in Context

### **MERLIN Nutzungsszenario 7** MERLIN und Benchmarking

Bitte beachten Sie, dass die Nutzungsszenarien für Multiplikatorenworkshops Anfang Dezember 2014 erstellt wurden, als noch nicht alle Funktionen in die MERLIN-Plattform integriert waren.

Deshalb können einzelne Screenshots von der jetzigen Form der Website abweichen.

Bitte zitieren als: MERLIN project, Usage scenario 7 (GER), 2014, <http://merlin-platform.eu>



Lifelong  
Learning  
Programme

This project has been funded with support from the European Commission. This publication [communication] reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

## Szenario 7: MERLIN und Benchmarking

Beschreibung der Aufgabe	
Zielgruppe:	ExpertInnen aus dem Sprachtestbereich
Ziel der Aktivität:	Nutzung von MERLIN in Benchmarking-Verfahren bei Tests schriftlicher Produktion/Interaktion mit GeRS-Bezug;
Ressourcen	Internet, Laptops
Umfang	1,5 Std. oder mehr, je nach Anzahl der durchgeführten Nachbewertungen
Aktivitäten im Überblick	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 MERLIN-Bewertungsraster herunterladen</li> <li>2 MERLIN-Raster diskutieren (Fokus: GeRS-Bezug)</li> <li>3 Aufgabe herunterladen</li> <li>4 Subkorpus anlegen (Sprache – Aufgabe – Niveaustufe); Texte auswählen</li> <li>5 MERLIN durchsuchen: Texte mit flachem oder unebenem Bewertungsprofil</li> <li>6 MERLIN-Texte nachbewerten lassen, mit Originalbewertungen vergleichen und diskutieren</li> </ol>

## 1) MERLIN-Bewertungsraster herunterladen

The screenshot shows the MERLIN website interface. On the left is a navigation menu with links: 'MERLIN in der Praxis', 'Forschen mit MERLIN', 'MERLIN: Korpus', 'MERLIN: Annotationen', and 'Dokumentation'. The main content area is titled 'Das MERLIN-Korpus'. It contains several links: 'Texte und Testinstitute', 'Der Bezug auf den Referenzrahmen - das MERLIN-Bewertungsraster' (highlighted with a red arrow), 'Prüfungsaufgaben', 'Verfügbare Metadaten', and 'Das MERLIN-Korpus in Zahlen'. The text describes the corpus as containing around 2300 texts from learners of Italian, German, and Czech, and mentions the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR).

MERLIN hat eine **holistische Skala** verwendet, die sich an die Skala „Spektrum sprachliche Mittel allgemein“ (Kapitel 5, GeRS 2001) anlehnt (mit Zwischenniveaus). Außerdem wurde ein **analytisches Raster** eingesetzt (in Anlehnung an Tabelle 3, GeRS 2001).

Mehr Informationen dazu:

The screenshot shows the 'Forschen mit MERLIN' section of the website. It contains a sub-section '1. Der Bezug der MERLIN-Texte auf den Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen' with two sub-points: '1.1 Nachbewertungen' and '1.2 Bewertungsinstrumente'. The text explains that for the re-evaluations, two evaluation instruments were used: a holistic scale (Alderson 1991) and an analytical rating scale (MERLIN-Bewertungsraster). The analytical rating scale is based on Table 3 of the CEFR (2001) and includes six evaluation criteria: 'Wortschatzspektrum', 'Wortschatzbeherrschung', 'Grammatische Korrektheit', 'Kohärenz & Kohäsion', 'Orthographie', and 'Soziolinguistische Angemessenheit'. It also mentions that the scale was modified to be more evaluation-oriented and that it was piloted before use in the MERLIN project.

Materials for introducing the MERLIN platform. MERLIN © 2014.

Author: Katrin Wisniewski.

Responsibility for the information and views set out here lies entirely with the authors

## Holistische Skala

	<b>MERLIN Spektrum sprachlicher Mittel allgemein</b>
<b>C2</b>	<b>SPERKTRUM</b> sehr groß  <b>FUNKTIONEN</b> Gedanken präzise formuliert & Sachverhalte hervorgehoben Unterscheidungen getroffen & keine Unklarheiten  <b>WIE</b> Umfassende & zuverlässige Beherrschung, offenbar keine Einschränkungen beim Ausdruck
<b>C1</b>	<b>SPERKTRUM</b> umfangreiche Sprachkenntnisse  <b>WIE</b> klar, offenbar ohne Einschränkungen beim Ausdruck
<b>B2+</b>	<b>WIE</b> klar, offenbar ohne Einschränkungen beim Ausdruck
<b>B2</b>	<b>SPERKTRUM</b> hinreichend breit für klare Beschreibungen, Ausdruck von Standpunkten, Erörterungen  <b>WIE</b> keine auffällige Wortwahl, einige komplexe Satzstrukturen
<b>B1+</b>	<b>SPERKTRUM</b> hinreichend breit  <b>FUNKTIONEN</b> Beschreibung/Erklärung von: ...unvorhersehbaren Situationen, ...wichtigsten Aspekten eines Gedankens/Problems, ...eigenen Überlegungen zu kulturellen Themen
<b>B1</b>	<b>SPERKTRUM</b> begrenzter Wortschatz  <b>FUNKTIONEN</b> kommt zurecht; Äußerungen über Alltagsthemen (Familie, Hobby, Arbeit, Reisen ...)  <b>WIE</b> manchmal zögernd und mit Umformulierungen; Wiederholungen und Formulierungsschwierigkeiten treten auf
<b>A2+</b>	<b>SPERKTRUM</b> Repertoire elementarer sprachlicher Mittel  <b>FUNKTIONEN</b> Bewältigung vorhersehbarer Alltagssituationen  <b>WIE</b> I.d.R. Kompetenz bei Realisierung der Sprechabsicht; Wortwahl
<b>A2</b>	<b>SPERKTRUM</b> kurze gebräuchliche Ausdrücke Einfache Satzmuster, memorisierte Sätze, kurze Wortgruppen und Redeformeln  <b>FUNKTIONEN</b> einfache konkrete Bedürfnisse (z.B. Informationen zur Person, Alltagsroutinen, Wünsche, Bedürfnisse) einfache soziale Kontakte (was man tut, Orte,...) einfache Grundsituationen  <b>WIE</b> Abbrüche und Missverständnisse in nicht- routinemäßigen Situationen
<b>A1</b>	<b>SPERKTRUM/FUNKTIONEN</b> sehr elementares Spektrum einfacher Wendungen in Bezug auf persönliche Dinge und Bedürfnisse konkreter Art

Materials for introducing the MERLIN platform. MERLIN © 2014.

Author: Katrin Wisniewski.

Responsibility for the information and views set out here lies entirely with the authors

## Analytisches Raster

	Wortschatz: Spektrum	Wortschatz: Beherrschung	Grammatik	Kohärenz	Soziolinguistische Angemessenheit	Orthographie
C2	<b>SPERTRUM</b> Sehr reicher Wortschatz  <b>BESONDERHEITEN</b> Beherrschung <u>unusangenehm</u> idiomatischer Wendungen, dabei Bewusstsein über Konnotationen	<b>ALLOGENEIN</b> Durchgängig korrekt & angemessen	<b>REPERTOIRE &amp; KORREKTHEIT</b> auch bei komplexen Sachverhalte → durchgängende Beherrschung der Grammatik	<b>TEXT</b> • Gut gegliedert • Zusammenhängend  <b>KONNEKTOREN</b> sehr Vielfalt an K. zur Gliederung & Verknüpfung angemessen ein	<b>ALLOGENEIN</b> soziolinguistische/kontextuelle Implikationen von LI-Sprachem richtig eingeschätzt & entsprechend reagiert  <b>IDIOMATIK</b> Gute Kenntnisse <u>(denn: 'unusangenehm')</u> Wendungen mit Konnotationen	keine orthographischen Fehler
C1	<b>SPERTRUM</b> Großer Wortschatz  <b>BESONDERHEITEN</b> • Gute Beherrschung <u>unusangenehm</u> idiomatischer Wendungen; • Bei Lücken problematisches Umschreibungen; • Vermidungsstrategien selten	<b>FEHLER</b> Gelegentliche kleinere Schnitzer, aber keine größeren Fehler	<b>ALLOGENEIN</b> Beständig hohes Maß an Korrektheit  <b>KORREKTHEIT</b> Fehler sind... • Selten • Kaum auffällig/störend	<b>TEXT</b> • gut strukturiert, klar  <b>KONNEKTOREN</b> beherrscht K. • zur Gliederung • zur inhaltlichen und • zur sprachlichen Verknüpfung	<b>ISOKONATIK</b> Großes Spektrum idiom. <u>(unusangenehm)</u> Redewendungen erkannt  <b>SITUATIVE DIMENSION</b> Wechsel im Register richtig eingeschätzt  <b>SPRACHFUNKTIONEN</b> • Kann Sprache zu gestilten Zwecken flexibel/effektiv einsetzen • Kann Emotionen ausdrücken, Anspielungen und Scherz machen	• Gestaltung, Gliederung, Zeichensetzung konsistent & bildlich • Rechtschreibung richtig, gelegentliches Verschieben
B2	<b>SPERTRUM</b> Großer Wortschatz im eigenen Sachgebiet & bei allgemeinen Themen  <b>BESONDERHEITEN</b> • Formulierungen werden variiert, um Wiederholungen zu vermeiden. • Trotzdem können Lücken zu Umschreibungen führen	<b>ALLOGENEIN</b> Im Allgemeinen große Korrektheit  <b>FEHLER</b> • Einige Verwechslungen / falsche Wortwahl • Durch Fehler keine Behinderung der Kommunikation	<b>ALLOGENEIN</b> Gute Beherrschung der Grammatik  <b>KORREKTHEIT</b> Durch Fehler entstehen keine Missverständnisse	<b>TEXT</b> • zusammenhängend, klar • evtl. sperrig bei längeren Beiträgen  <b>KONNEKTOREN</b> Begrenzte Anzahl	<b>SITUATIVE DIMENSION</b> Situationsangemessener Ausdruck  <b>ALLOGENEIN</b> • Keine massen Formierungsfehler. • Beharrt nicht	• Schreibt zusammenhängend, klar verständlich • Unliche Konventionen der Gestaltung & Gliederung (Absätze) eingehalten • Rechtschreibung/Zeichensetzung hinreichend korrekt, dabei evtl. LI-Einflüsse
B1	<b>SPERTRUM</b> Ausreichend großer Wortschatz bei den meisten Themen des Alltagslebens (z.B. Familie, Hobbys, Interessen, Arbeit, Reisen, aktuelle Ereignisse)  <b>BESONDERHEITEN</b> Dabei selten Umschreibungen auf	<b>ALLOGENEIN/SPERTRUM</b> Gute Beherrschung des Grundwortschatzes  <b>FEHLER</b> Elementare Fehler bei komplexen Sachverhalten/wenig vertrauten Themen & Situationen	<b>REPERTOIRE &amp; KORREKTHEIT</b> häufig verwendete Redefiguren & Wendungen, die eher vorherrschende Situationen gefunden sind → ausreichend korrekt	<b>TEXT</b> • zusammenhängend, linear • kurze, einfache Einzelmotive	<b>SPRACHFUNKTIONEN</b> Breites Spektrum von Sprachfunktionen mit gebräuchlichsten Redemittel  <b>SITUATIVE DIMENSION</b> Neutrales Register  <b>WÖRTERKONVENTIONEN</b> kennt wichtigste Höflichkeitskonventionen & Unterschiede zw. Sitten und Gebräuchen und handelt entsprechend	• Schreibt zusammenhängend • Rechtschreibung, Zeichensetzung und Gestaltung ordentlich genug, dass man sie meistens verstehen kann
A2	<b>SPERTRUM/FUNKTIONEN</b> Wortschatz ausreichend für... • elementare Kommunikationsbedürfnisse • einfache Grundbedürfnisse	<b>ALLOGENEIN/SPERTRUM</b> Beherrscht einen begrenzten Wortschatz in Zusammenhang mit konkreten Alltagsbedürfnissen.	<b>REPERTOIRE &amp; KORREKTHEIT</b> Einge einfache Strukturen → elementare/ systematische Fehler (z.B. Zeitformen vermischt, keine Subjekt-Verb-Kongruenz markiert)  <b>VERSTÄNDLICHKEIT</b> In der Regel klar, was ausgedrückt werden soll	<b>TEXT</b> Einfache Sätze/Wortgruppen  <b>KONNEKTOREN</b> Einfache K. wie 'und', 'aber' und 'weil'	<b>SPRACHFUNKTIONEN</b> elementare Sprachfunktionen, z.B. Begrüßung, Anrede, Einladung, Entschuldigung, in sehr kurzen Kontaktgesprächen  <b>WÖRTERKONVENTIONEN</b> gebräuchliche Höflichkeitsformeln der Begrüßung und Anrede	<b>ABSCHREIBEN</b> kurze Sätze über alltägliche Themen (z.B. Wegbeschreibung)  <b>SCHREIBEN</b> • kurze Wörter aus mündlichem Wortschatz, dabei ("phonetische") Wiedergabe nicht unbedingt orthographisch korrekt
A1	<b>SPERTRUM</b> • Elementare Verben einzelner Wörtern und Wendungen • Dabei Bezug auf bestimmte konkrete Situationen	- unterhalb von A2 -	<b>REPERTOIRE &amp; KORREKTHEIT</b> einige wenige einfache grammatischer Strukturen und Satzmuster, nur wenig geübt → begrenzt beherrscht	<b>TEXT</b> Wörter/Wortgruppen  <b>KONNEKTOREN</b> Sehr einfache lineare K. wie 'und' oder 'dann' bei Wörtern/Wortgruppen	<b>ALLOGENEIN</b> Elementare sozialer Kontakt (z.B. „bitte“/„danke“) sagen, sich vorstellen entschuldigen) wird hergestellt  <b>WÖRTERKONVENTIONEN</b> einfachste alltägliche Höflichkeitsformeln zur Begrüßung / Verabschiedung	<b>ABSCHREIBEN</b> vertraute Wörter, kurze Redewendungen (z.B. Schilder, Anweisungen...)  <b>SCHREIBEN</b> Buchstabieren, Adressen, Nationalität u.a. Angaben zur Person

Materials for introducing the MERLIN platform. MERLIN © 2014.

Author: Katrin Wisniewski.

Responsibility for the information and views set out here lies entirely with the authors

Jeder MERLIN-Text wurde von professionellen Bewertern nachbewertet. Die Qualität dieser Ratings wurde mit Hilfe einer Multi-Facetten-Rasch-Analyse untersucht. Für jeden Text liegt nun ein „fair average“ vor.

Details dazu finden sich im **Technischen Bericht**:

**Forschen mit MERLIN**

**1. Der Bezug der MERLIN-Texte auf den Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen**

**1.1 Nachbewertungen**

Die MERLIN-Texte sind schriftliche Produktionen aus GeRS-bezogenen, standardisierten Sprachtests hoher Qualität von telc (Frankfurt/M., für Deutsch- und Italienischtests, » [Homepage](#)) und ÚJOP (Karls-Universität Prag, für Tschechischtests » [Homepage](#)). Diese Institutionen sind von der ALTE (» [ALTE-homepage](#)). Die » [Aufgaben](#) waren bis 2013 in Gebrauch und sind nun frei auf dieser Plattform verfügbar.

Um möglichst direkte Informationen über das GeRS-Profil der schriftlichen Produktionen selbst (und nicht allgemein des jeweiligen Sprachtests als Ganzem) zu erlangen, wurden alle MERLIN-Texte von zwei professionellen BewerterInnen pro Sprache im Nachhinein unabhängig voneinander nachbewertet. Die Reliabilität dieser Nachbewertungen wurde mit Hilfe klassischer Testtheorie und einer Multi-Facetten-Raschanalyse kontrolliert. Bei letzterer handelt es sich um ein im Sprachtestbereich häufig angewandtes probabilistisches statistisches Verfahren, das es erlaubt, unerwünschte Bewertungstendenzen (wie etwa Strenge/Milde) zu korrigieren. So wurde für jeden Text eine faire Durchschnittsbewertung (englisch: fair average) errechnet. Die Intra-Rater- und Inter-Rater-Reliabilität waren in MERLIN i.A. sehr hoch, mit einigen Ausnahmen beim Italienischen. Deshalb wurden alle italienischen Texte ein zweites Mal, mit zufriedenstellenden Ergebnissen, nachbewertet.

In MERLIN wird der faire Durchschnitt basierend auf einer holistischen Skala errechnet (siehe » [1.2 Bewertungsinstrumente](#)). Wenn Sie die Dokumentensuche verwenden, um Ihr eigenes Subkorpus basierend auf GeRS-Niveaustufen zu erstellen, gehen diese ebenfalls auf die fairen Durchschnittsbewertungen zurück (» [Dokumentensuche / GeRS-Niveau nach MERLIN-Bewertung](#)).

Mehr Details zur Qualität der Bewertungen und zur Schwierigkeit der einzelnen Bewertungskriterien finden Sie im » [technischen Bericht \(technical report\)](#).

## 2) MERLIN-Raster diskutieren (Fokus: GeRS-Bezug)

Nun sollten die BeurteilerInnen sich mit dem MERLIN-Bewertungsinstrumentarium vertraut machen.

- Begriffe und Konzepte sollten geklärt werden (was ist soziolinguistische Angemessenheit? Was ist ein lexikalischer Fehler? Usw.).
- Der Bezug zum GeRS kann ebenfalls diskutiert werden: Spiegelt das MERLIN-Raster den GeRS-Ansatz? Sind die im Raster/in der Skala enthaltenen Aspekte mess-/beobachtbar? Als Hilfestellung kann auch Tabelle 3 des GeRS herangezogen werden (<http://www.goethe.de/z/50/commeuro/>)
- Außerdem können Vergleiche zwischen diesem und anderen Bewertungsinstrumenten hergestellt werden.

### 3) Aufgabe herunterladen

The screenshot shows the MERLIN website with a sidebar on the left containing links: 'MERLIN in der Praxis', 'Forschen mit MERLIN', 'MERLIN: Korpus', 'MERLIN: Annotationen', and 'Dokumentation'. The main content area is titled 'Das MERLIN-Korpus' and includes sections for 'Texte und Testinstitute', 'Der Bezug auf den Referenzrahmen - das MERLIN-Bewertungsraster', 'Prüfungsaufgaben' (highlighted with a red arrow), 'Verfügbare Metadaten', and 'Das MERLIN-Korpus in Zahlen'.

### Beispiel: „Formeller Brief: Beschwerde als Au Pair an Agentur“

Verfügbar: Aufgabenbeschreibung [Verwendung des ALTE Grid for writing]

#### Description of Test Task\*

The task described here was provided by the renowned test institution telc (Germany). Telc test tasks have been subject to the ALTE auditing procedures. In the MERLIN project, all written learner productions were re-rated by especially trained telc raters who used the MERLIN rating grid. It should be noted that the descriptions below refer to these post hoc rating procedures, not to the original marking inside the test institutions.

Report on analysis of	Writing
Target language of this test	German
Target level (CEFR) of this test	B2
Task number/name	Schriftlicher Ausdruck (Brief) 1023-S10-100303

#### General Information - the whole original test

1	Total test time	Approximately 165 minutes
2	Purpose	General proficiency

#### 3 Background to the examination

High stakes test developed by telc.

#### 4 Candidature

Adult language learners

#### 5 Structure of the test

Listening, Text Structures, Reading, Writing, and Speaking

Materials for introducing the MERLIN platform. MERLIN © 2014.

Author: Katrin Wisniewski.

Responsibility for the information and views set out here lies entirely with the authors

*Aufgabe selbst (Niveau B2)***4 Schriftlicher Ausdruck**

*Sie hatten aufgrund der folgenden Werbeanzeige über Schultz & Partner eine Au-pair-Stelle in Deutschland angetreten und sind nun sehr enttäuscht.*

**Herzlich Willkommen in Deutschland!**

**Möchten Sie gerne als Au-pair nach Deutschland?**

**Dann finden Sie hier alle Infos und jede Hilfe, die Sie dafür brauchen.**

**Bei uns finden Sie Beratung, Vermittlung und Betreuung, günstige Konditionen, langjährige Erfahrung und einen super-guten Service.**

---

Au-pair-Agentur Schultz & Partner    Tel.: 0911 / 5544223  
Regenstr. 101    Fax: 0911 / 5544224  
90451 Nürnberg    E-Mail: au-pair-schultz@web.de

*Sie haben etwa ein Vierteljahr bei einer Gastfamilie in Deutschland verbracht. Sie sind mit Ihrer Situation sehr unzufrieden. Auch Ihre Betreuung durch die Agentur entspricht in keiner Weise den Vertragsbedingungen.*

*Schreiben Sie einen Brief an die Au-pair-Agentur, in dem Sie sich über Ihre Situation beschwerten.*

*Behandeln Sie darin entweder*

*a) mindestens drei der folgenden Punkte  
oder*

*b) mindestens zwei der folgenden Punkte und einen weiteren Aspekt Ihrer Wahl.*

- Ihre Situation in der Gastfamilie
- Ihre Erwartungen
- Betreuung durch die Agentur
- Lösungsvorschlag

*Bevor Sie den Brief schreiben, überlegen Sie sich die passende **Reihenfolge der Punkte**, eine passende **Einleitung** und einen passenden **Schluss**. Vergessen Sie nicht Ihre **Adresse, Adresse der Agentur, Datum, Betreffzeile, Anrede und Schlussformel**. Schreiben Sie mindestens 150 Wörter.*



## 4) Subkorpus festlegen (Sprache-Aufgabe-Niveaustufe); Texte auswählen

### Subkorpus 1: B2

[einfache Suche](#)
[erweiterte Suche](#)
[Subkorpus festlegen](#)
[Statistik](#)

Wählen Sie die Texte aus, mit denen Sie arbeiten möchten. Sie erhalten komplette Lernertexte und deren Metadaten, z.B. Muttersprache und Alter des Lernalters, Bewertungen und Aufgaben. Nutzen Sie dieses Subkorpus für weitere Analysen oder speichern Sie es.

Zielsprache =

GeRS-Niveau des Test =  ⓘ

GeRS-Gesamtbewertung =  ⓘ [Detaillierte Bewertungskriterien](#) ⓘ

Aufgabe =  ⓘ

[Wählen Sie Texte nach Lernermerkmalen](#) ⓘ

[Wählen Sie Texte nach Wörtern und Lernaltersmerkmalen](#) ⓘ

Name:  [Subkorpus festlegen und Texte anzeigen](#) ⓘ

---

**Ihr Subkorpus:**  
lang=German; test=all; rating=B2; L1=all

[in einfacher Suche nutzen](#) [in erweiterter Suche nutzen](#)

**Suchoptionen::**  
[Abfrage ändern](#) [Neue Abfrage](#)

**Ergebnisse:**  
Treffer (gesamt): 44  
1 2 3 4 ... >>

Seite 1 von 6 ( 8 Treffer pro Seite )

German B2 L1=Polish	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B2 L1=Polish	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B2 L1=Polish	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B2 L1=Russian	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B2 L1=English	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B2 L1=other	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>

### Subkorpus 2: B1

[einfache Suche](#)
[erweiterte Suche](#)
[Subkorpus festlegen](#)
[Statistik](#)

Wählen Sie die Texte aus, mit denen Sie arbeiten möchten. Sie erhalten komplette Lernertexte und Metadaten, z.B. Muttersprache und Alter des Lernalters, Bewertungen und Aufgaben. Nutzen Sie die Subkorpus für weitere Analysen oder speichern Sie es.

Zielsprache = Deutsch

GeRS-Niveau des Test = alle

GeRS-Gesamtbewertung = B1 [Detaillierte Bewertungskriterien](#)

Aufgabe = B2 - Besc

Wählen Sie Texte nach Lernermerkmalen

Wählen Sie Texte nach Wörtern und Lernaltersmerkmalen

Name: :ER\_Au Pair\_B1 rating [Subkorpus festlegen und Texte anzeigen](#)

---

**Ihr Subkorpus:**  
lang=German; test=all; rating=B1; L1=all

[in einfacher Suche nutzen](#) [in erweiterter Suche nutzen](#)

**Suchoptionen::**  
[Abfrage ändern](#) [Neue Abfrage](#)

**Ergebnisse:**  
Treffer (gesamt): 5  
Seite 1 von 1 ( 8 Treffer pro Seite )

German B1 L1=other	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B1 L1=Arabic	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B1 L1=other	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B1 L1=other	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B1 L1=Arabic	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>

Von hier aus können Sie einzelne Texte auswählen:

**Zurück zur Ergebnisansicht**

Tipp: Um die gesuchten Lersprachenmerkmale oder Wörter im Kontext zu sehen, nutzen Sie die 'einfache Suche' oder die 'erweiterte Suche'.

**Autor-ID:**

1023\_0108887

**Lernertext:**

Meier Tobias  
Müllergasse 12  
12345 Stadt X  
Au-pair Agentur  
Schultz & Partner  
Regenstr. 101

90451 Nürnberg 01.08.2011

Beschwerde Brief über meine Erwartungen

Sehr geehrte Damen und Herren

mit großem Interesse habe ich im Internet Ihre Anzeige gelesen. Da ich schon lange will bei eine Gastfamilie sind. Nach diesem Zeit, leider würde meine Erwartungen auf dieses Besuch überhaupt nicht erfüllt, weil ich weiß nicht genau wie lange ich muss da bleiben und wie bezahlt mein Besuch. Zunächst war auch das Problem meine Arbeitszeit. Dadurch habe ich -unreadable- Erwartungen über die verschiedene Arbeits Sache z. B - aufräumen, büge-unreadable- zaubern nicht zufrieden. Dacher bitte ich Sie, zu den oben genannten Problem als Vorsicht weitere meine Erwartu-unreadable- weil ich würde die Deutschen besser kennen lernen.

Mit freundlichen Grüßen!

Tobias Meier

**Zielhypothese (TH):**

Meier Tobias Müllergasse 12 12345 Stadt X Au-pair-Agentur Schultz & Partner Regenstr. 101 90451 Nürnberg 01.08.2011 Beschwerde-Brief über meine Erwartungen Sehr geehrte Damen und Herren , mit großem Interesse habe ich im Internet Ihre Anzeige gelesen . Da ich schon lange bei einer Gastfamilie sein will . Nach dieser Zeit würden meine Erwartungen auf diesen Besuch leider überhaupt nicht erfüllt , weil ich weiß nicht genau , wie lange ich dableiben muss und wie mein Besuch bezahlt ist . Zunächst war auch das Problem meine Arbeitszeit . Dadurch habe ich -unreadable- Erwartungen über die verschiedenen Arbeitssachen , z . B . aufräumen , büge-unreadable- , zaubern , nicht zufrieden . Dacher bitte ich Sie , zu den oben genannten Problemen als Vorsicht weitere meine Erwartu-unreadable- zu bremsen , weil ich die Deutschen besser kennen lernen würde . Mit freundlichen Grüßen ! Tobias Meier

Oder sich mehr Informationen zum Lernenden und seiner Bewertung ansehen:

**Ihr Subkorpus:**  
lang=German; test=all; rating=B1; L1=all

[in einfacher Suche nutzen](#) [in erweiterter Suche nutzen](#)

**Suchoptionen::**  
[Abfrage ändern](#) [Neue Abfrage](#)

**Ergebnisse:**  
Treffer (gesamt): 5 1  
Seite 1 von 1 ( 8 Treffer pro Seite )

German B1 L1=other	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B1 L1=Arabic	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B1 L1=other	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B1 L1=other	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B1 L1=Arabic	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>

Materials for introducing the MERLIN platform. MERLIN © 2014.

Author: Katrin Wisniewski.

Responsibility for the information and views set out here lies entirely with the authors

[einfache Suche](#) [erweiterte Suche](#) [Subkorpus festlegen](#) [Statistik](#)

[Zurück zur Ergebnisansicht](#)

Tipp: Um die gesuchten Lernersprachenmerkmale oder Wörter im Kontext zu sehen, nutzen Sie die 'einfache Suche' oder die 'erweiterte Suche'.

**Allgemein:**

Autor-ID: 1023\_0108887 ⓘ

Zielsprache: German

GeRS-Niveau des Test: B2

Aufgabe: [Au pair writes letter of complaint to Agency](#) ⓘ

Muttersprache: other

Alter: 45

Geschlecht: male

**Bewertung:**

GeRS-Gesamtbewertung: B1

grammatische Korrektheit: B1

Orthografie: B2

Wortschatzspektrum: B1

Wortschatzbeherrschung: B1

Kohärenz/Kohäsion: B1

soziolinguistische Angemessenheit: B1

Oder das Subkorpus herunterladen:

**Dokumente herunterladen:**

Anzahl der Dokumente: 10 ▼

Metadaten einschließen ☐

Daten: Lernertext ▼ **Dokumente herunterladen**

Oder es in der „erweiterten Suche“ weiter durchsuchen, bspw. nach grammatischen Fehlern (**Achtung: Betaversion!** Nur ein Teil der Texte ist bereits mit Annotationen online verfügbar! Vorläufige Zahlen!):

[einfache Suche](#) [erweiterte Suche](#) [Subkorpus festlegen](#) [Statistik](#)

Passen Sie Ihre Suche an: Hier können Sie MERLIN oder ein Subkorpus (z.B. mit B1 bewertete deutsche Text nach einem breiten Spektrum an Aspekten durchsuchen (z.B. nach Wortarten, Lernersprachenmerkmalen) [mehr Infos](#)).

Beispiel: [Zeige Modusfehler in Texten von Italienischlernern](#)

Mehr Beispiel-Suchanfragen: [+](#)

---

Sprache: Deutsch ▼

Wort 1:  ⓘ 0 Wörter Abstand Wort 2:  ⓘ

Wortart 1: all ⓘ Wortart 2: all ⓘ

Merkmal - Kategorie: GRAMMATIK ⓘ

Merkmal - Detail: all ⓘ

[Textauswahl konkretisieren:](#)

Suche in: Lernertext ⓘ

Korpus: GER\_Au Pair\_B2 rating ⓘ

Noch kein Subkorpus? Erstellen Sie Ihre eigene Textsammlung [» hier](#).

Suche in Text (Text-ID):  ⓘ

**Suche**

Materials for introducing the MERLIN platform. MERLIN © 2014.

Author: Katrin Wisniewski.

Responsibility for the information and views set out here lies entirely with the authors

Zurück zur erweiterten Suche Über dieses Suchergebnis Abkürzungen

Help/Examples Query Result not logged in Login

Base text Token Annotations

Displaying Results 1 - 10 of 325 Result for: scheme=/G\_\*/ & meta::meta\_author\_id=/(1023\_010830 ...

1 Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1023\_0108304 (learner 18 - 28) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

learner	Meier	76543	Stadt	X	Rückforderung	meine	Kosten	Sehr	geehrte	Damen	
ZH1	Meier	76543	Stadt	X	Rückforderung	meiner	Kosten	Sehr	geehrte	Damen	
ZH1Diff						CHA					
scheme						G_Morphol_Wrong					
g_morphol_wrong_type						case					

transcript (grid)

automatic (grid)

dependencies (arcs)

full text

2 Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1023\_0108304 (learner 64 - 74) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

learner	sofort	begeistert	.	Ich	mag	kleinen	Kinder	sehr	.	deshalb	habe
ZH1	sofort	begeistert	.	Ich	mag	kleine	Kinder	sehr	.	deshalb	habe
ZH1Diff						CHA					
scheme						G_Morphol_Wrong				G_Valency	
g_morphol_wrong_type						ambig					

Oder es in der „erweiterten Suche“ nach Wortarten durchsuchen, bspw. nach unterordnenden Konjunktionen mit ‚zu‘ und Infinitiv:

einfache Suche **erweiterte Suche** Subkorpus festlegen Statistik

Passen Sie Ihre Suche an: Hier können Sie MERLIN oder ein Subkorpus (z.B. mit B1 bewertete deutsche Texte) nach einem breiten Spektrum an Aspekten durchsuchen (z.B. nach Wortarten, Lersprachenmerkmalen » mehr Infos).

Beispiel: Zeige Modusfehler in Texten von Italienischlernern

Mehr Beispiel-Suchanfragen: +

Sprache: Deutsch

Wort 1: 0 Wörter Abstand Wort 2:

Wortart 1: KOU1 | unter Wortart 2: all

Merkmal - Kategorie: nichts gewä

Merkmal - Detail: Bitte wählen

Textauswahl konkretisieren:

Suche in: Lernertext

Korpus: GER\_Au Pair\_B2 rating

Noch kein Subkorpus? Erstellen Sie Ihre eigene Textsammlung » hier.

Suche in Text (Text-ID):

Suche

[About ANNIS](#)
[Help us to make ANNIS better!](#)
 not logged in [Logi](#)

[Help/Examples](#)
[Query Result](#)

Base text Token Annotations

< 1 / 1 >
 Displaying Results 1 - 8 of 8
 Result for: tok\_pos="KOU" & meta::meta\_author\_id=/(1023\_01083...

1 Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1023\_0108307 (learner 174 - 184)
 left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

learner	Als	ich	krank	war	,		um	zum	Arzt	zu	gehen				und
ZH1	Als	ich	krank	war	,	und		zum	Arzt		gehen	wollte	,	um	
ZH1Diff						MOVT	MOVS			DEL		INS	INS	MOVT	MOVS

☐ transcript (grid)  
☐ automatic (grid)  
☐ dependencies (arcs)  
☐ full text

2 Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1023\_0108423 (learner 106 - 116)
 left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

learner	im	haus	war		immer	laut	Ohne	ende	,	es	war	nicht
ZH1	im	Haus	war	es	immer	laut	ohne	Ende	,	es	war	nicht
ZH1Diff		CHA		INS			CHA	CHA				

☐ transcript (grid)  
☐ automatic (grid)  
☐ dependencies (arcs)  
☐ full text

3 Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1023\_0108752 (learner 214 - 224)
 left context: 5 right context: 5

## 5) MERLIN durchsuchen: Texte mit flachem und unebenem Bewertungsprofil

*Ebenes Profil, d.h. identische Bewertungen in allen Kriterien:*

[einfache Suche](#)
[erweiterte Suche](#)
[Subkorpus festlegen](#)
[Statistik](#)

Wählen Sie die Texte aus, mit denen Sie arbeiten möchten. Sie erhalten komplette Lernertexte und deren Metadaten, z.B. Muttersprache und Alter des Lernalters, Bewertungen und Aufgaben. Nutzen Sie dieses Subkorpus für weitere Analysen oder speichern Sie es.

Zielsprache = Deutsch

GeRS-Niveau des Test = alle

GeRS-Gesamtbewertung = alle
 [Detaillierte Bewertungskriterien](#)

grammatische Korrektheit = B2  
 Orthografie = B2  
 Wortschatzspektrum = B2  
 Wortschatzbeherrschung = B2  
 Kohärenz/Kohäsion = B2  
 soziolinguistische Angemessenheit = B2

Aufgabe = B2 - Besc

[Wählen Sie Texte nach Lernermerkmalen](#)  
[Wählen Sie Texte nach Wörtern und Lernaltersmerkmalen](#)

Name: GER\_Au pair\_even
 [Subkorpus festlegen und Texte anzeigen](#)

Materials for introducing the MERLIN platform. MERLIN © 2014.

Author: Katrin Wisniewski.

Responsibility for the information and views set out here lies entirely with the authors

[einfache Suche](#) [erweiterte Suche](#) **Subkorpus festlegen** [Statistik](#)

Ihr Subkorpus:  
lang=German; test=all; rating=all; L1=all

[in einfacher Suche nutzen](#) [in erweiterter Suche nutzen](#)

Suchoptionen:  
[Abfrage ändern](#) [Neue Abfrage](#)

Ergebnisse:  
Treffer (gesamt): 6 **1**  
Seite 1 von 1 ( 8 Treffer pro Seite )

German B2 L1=Polish	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B2 L1=other	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B2 L1=Portuguese	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B2 L1=Russian	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B2 L1=Arabic	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B2 L1=other	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>

*Unebenes Profil, z.B. insgesamt B2, grammatische Korrektheit B1:*

[einfache Suche](#) [erweiterte Suche](#) **Subkorpus festlegen** [Statistik](#)

Wählen Sie die Texte aus, mit denen Sie arbeiten möchten. Sie erhalten komplette Lernertexte und deren Metadaten, z.B. Muttersprache und Alter des Lerner, Bewertungen und Aufgaben. Nutzen Sie dieses Subkorpus für weitere Analysen oder speichern Sie es.

Zielsprache = Deutsch

GeRS-Niveau des Test = alle

GeRS-Gesamtbewertung = B2 [Detaillierte Bewertungskriterien](#)

grammatische Korrektheit = B1

Orthografie = alle

Wortschatzspektrum = alle

Wortschatzbeherrschung = alle

Kohärenz/Kohäsion = alle

soziolinguistische Angemessenheit = alle

Aufgabe = B2 - Besc

[Wählen Sie Texte nach Lernermerkmalen](#)

[Wählen Sie Texte nach Wörtern und Lersprachenmerkmalen](#)

Name:  [Subkorpus festlegen und Texte anzeigen](#)

**Ihr Subkorpus:**  
lang=German; test=all; rating=B2; L1=all  
[in einfacher Suche nutzen](#) [in erweiterter Suche nutzen](#)

**Suchoptionen::**  
[Abfrage ändern](#) [Neue Abfrage](#)

**Ergebnisse:**  
 Treffer (gesamt): 15 1 2 >>  
 Seite 1 von 2 ( 8 Treffer pro Seite )

German B2 L1=English	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B2 L1=other	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B2 L1=Polish	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B2 L1=other	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B2 L1=other	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B2 L1=other	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B2 L1=other	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B2 L1=French	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B2 L1=Turkish	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>

## 6) MERLIN-Texte nachbewerten, mit Originalbewertungen vergleichen und diskutieren

Es bietet sich an, einige nach den oben dargelegten (oder anderen) Kriterien ausgewählte MERLIN-Texte in Gruppen und/oder individuell nachzubewerten. Die institutionszugehörigen Bewerter können dann darüber sprechen, inwiefern sie sich mit den MERLIN-Bewertern einig sind, und warum sie gegebenenfalls in einigen Aspekten von den MERLIN-Urteilen abweichen.